

# 中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL



2019/1

第40卷  
总第253期  
双月刊

中国翻译协会会刊

05 翻译研究与世界文学

30 翻译与国运兴衰

68 改革开放40年我国翻译专业教育：  
成就、挑战与发展

基于口译认识论的口译理论建构  
——多视角、多层面、多路径的口译研究整体框架

中国封建法典的英译与英译动机研究

中国特色话语对外传播与术语翻译标准化

试论翻译工作中的六组关系

第三十一届韩素音国际翻译大赛竞赛原文和竞赛规则

## 顾问委员会:(以姓氏笔画为序)

王效贤 刘德有 宋书声  
林茂称 赵常谦 浦寿昌  
郭晓勇 阎明复

## 编审委员会:(以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学  
王立非 对外经济贸易大学  
王宁 上海交通大学  
王克非 北京外国语大学  
朱志瑜 哈尔滨工业大学  
朱纯深 香港中文大学(深圳)  
仲伟合 澳门城市大学  
刘军 美国加州大学洛杉矶分校  
刘和平 北京语言大学  
刘树森 北京大学  
许钧 浙江大学  
孙艺风 澳门大学  
孙致礼 信息工程大学洛阳校区  
杨平 中国翻译协会  
李瑞林 广东外语外贸大学  
张美芳 澳门大学  
陈明明 外交部  
罗选民 清华大学  
姜永刚 中国翻译协会  
柴明颀 上海外国语大学  
黄友义 中国翻译协会  
曹明伦 四川大学  
辜正坤 北京大学  
谢天振 上海外国语大学  
鲍川运 美国明德大学蒙特雷国际  
研究学院  
谭载喜 香港浸会大学  
穆雷 广东外语外贸大学

## 声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用本作品者,必须征得本刊同意。

## 理论研究 /

- 05 翻译研究与世界文学 孙艺风  
19 基于口译认识论的口译理论建构  
——多视角、多层面、多路径的口译研究整体框架 王斌华

## 译史纵横 /

- 30 翻译与国运兴衰 王东风  
42 译者行为批评视域下19世纪新教传教士英译儒经行为研究  
——以柯大卫的《四书译注》为例 周宣丰 赵友斌 罗选民

## 译介研究 /

- 51 中国封建法典的英译与英译动机研究 屈文生 万立  
60 汉学家视野与学术型翻译:金介甫的沈从文翻译研究 徐敏慧

## 翻译教学 /

- 68 改革开放40年我国翻译专业教育:成就、挑战与发展 仲伟合  
76 强化质量意识,推进翻译硕士教育内涵式发展 平洪  
83 英汉交替传译笔记中的语言选择发展规律  
——基于口译学习者的横向研究 高彬

## 特约专栏 /

- 91 中国特色话语对外传播与术语翻译标准化 魏向清 杨平  
98 “中国特色话语对外翻译标准化术语库”数据加工标准研制  
黄鑫宇 董晓娜  
104 中国特色术语库标准化构建的创新实践与方法论意义  
刘润泽 丁洁 刘凯

## 书刊评介 /

- 111 多模态语用学分析法在翻译研究中的应用  
——*Multimodal Pragmatics and Translation: A New Model for Source Text Analysis* 述评 陈吉荣

## 学术访谈 /

- 117 外宣翻译的新时代、新话语与新思路  
——黄友义先生访谈录 朱义华

## 学术视点 /

- 123 试论翻译工作中的六组关系 孙宁 张蕾

### 行业研究 /

- 130 改革开放 40 年语言服务行业发展与展望 何恩培 闫栗丽

### 业界视点 /

- 136 搭建译学平台 助推文化交流  
——浙江大学中华译学馆成立纪实 冯全功

### 翻译评论 /

- 141 林译《欧史遗闻》：一部被封存的《科里奥兰纳斯》译本 安鲜红

### 学术争鸣 /

- 150 对玄奘翻译思想的几点澄清  
——兼与王宏印教授商榷 李汉平

### 实践探索 /

- 159 《老洛伯》一百岁了  
——从胡适的“尝试”看译诗发展 黄杲炘  
167 浅析专利文献翻译及其对技术创新的影响 黄翀 张奇

### 自学之友 /

- 174 Extracts from A Wagner Matinée (Willa Cather) 曹明伦 译  
177 译者要甘于并善于“悔棋” 曹明伦  
182 往事 (冰心) 蔡力坚 译  
184 “砖头”与“水泥” 蔡力坚

### 词语选译 /

- 187 《中国关键词》(节选)

### 189 英文摘要 /

夹页 第三十一届韩素音国际翻译大赛竞赛原文和竞赛规则

### 信息广角 /

- 191 本刊邮购信息  
192 中国翻译协会翻译人才培养计划 (2019)  
彩插 翻译及双语传意文学硕士课程

#### 主管单位

中国外文出版发行事业局

#### 主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

#### 编辑单位

《中国翻译》编辑部

#### 主编

黄友义

#### 副主编

杨平

#### 责任编辑

苑爱玲

#### 英文顾问

刘亚猛

#### 封面题字

钱钟书

#### 编辑部电话

(010) 68326681 68327209

#### 编辑部信箱

zhongguofanyi@tac-online.org.cn

#### 发行部电话

(010) 68995951 68994027

#### 发行部信箱

tacon2008zhgfybjb@gmail.com

#### 发行部 QQ

1399136384

#### 举报电话

(010) 68995925

#### 网址

www.tac-online.org.cn

#### 新浪微博

@中国翻译杂志社

#### 通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

#### 邮编

100037

#### 法律顾问

岳成律师事务所

#### 制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

#### 印刷

北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

#### 总发行处

北京市邮政局

#### 订阅处

全国各地邮电局

#### 国外发行

中国国际图书贸易总公司 (北京 399 信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

#### 广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X  
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471  
国外代号: BM272  
定价: 30 元

# CONTENTS

Vol.40 No.1 Jan. 2019

## Chinese Translators Journal

### Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

#### Contributions should be sent to:

Editorial Department,  
*Chinese Translators Journal*,  
24 Baiwanzhuang Street,  
Beijing 100037, P. R. China  
Tel: 86-10-68326681 68327209

#### For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,  
Beijing, P. R. China  
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;  
86-10-68433146  
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn  
Website: www.cibtc.com.cn

### 05 Translation Studies and World Literature

*SUN Yifeng*

### 19 Towards a Comprehensive Research Framework for Interpreting Studies

*WANG Binhua*

### 30 Translation and National Destiny

*WANG Dongfeng*

### 51 What Has Motivated English Translation of the Codes of Pre-modern Chinese Dynasties

*QU Wensheng & WAN Li*

### 174 E/C Translation Practice: Extracts from A Wagner Matinée ( Willa Cather )

*CAO Minglun*

### 182 C/E Translation Practice: Recollections (Bing Xin)

*CAI Lijian*

### 189 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE  
TRANSLATORS  
JOURNAL  
中国翻译

第40卷  
总第253期  
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院  
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：黄友义

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司

(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB